

BREVE RELATO DE LAS TRABAS POLÍTICAS Y EDITORIALES QUE IMPIDIERON UNA CORRECTA TRADUCCIÓN Y DIVULGACIÓN DE *EL SEGUNDO SEXO* DE SIMONE DE BEAUVOIR DESDE SU PUBLICACIÓN EN 1949

ELENA GANÓN GARAYALDE¹

RESUMEN

El segundo sexo de Simone de Beauvoir fue traducido del francés con mayor o menor velocidad según los idiomas y países involucrados, luego de su publicación en dos tomos por parte de la editorial Gallimard en París en el correr de 1949. En algunos casos se produjeron cortes de partes fundamentales de un capítulo o de capítulos enteros sin ser comunicada dicha omisión por parte de la editorial extranjera a cargo.

La llamada de atención por parte de la filósofa feminista Margaret A. Simons (1983) en el caso de la traducción al inglés de *El segundo sexo* publicada en 1953, alertando sobre omisiones de trechos del texto y de la baja calidad de la traducción en lo conceptual, propició un estudio atento de las traducciones a otros idiomas por parte de especialistas.

Además, las prohibiciones por razones políticas o influencias religiosas demoraron el acceso al texto en diversos países, ya que su traducción y publicación fue prohibida o su lectura no recomendada.

En este trabajo se presenta un breve relato de estas vicisitudes sufridas por un libro que marco un punto de inflexión, que abrió caminos en la comprensión de la opresión secular sufrida por las mujeres y de su situación en el mundo a lo largo del tiempo hasta 1949.

1. INTRODUCCIÓN

Simone de Beauvoir nació en París el 9 de enero de 1908, en el seno de una familia burguesa, su padre abogado, su madre dedicada al hogar y acompañar la educación de sus dos hijas, siendo Hélène su hermana menor.

¹ Máster en Estadística Matemática, CIENES, Santiago de Chile, Chile.1974. ganonelena@gmail.com
Montevideo, Uruguay. Setiembre de 2019.

Beauvoir escribió *El segundo sexo* cuando se encontraba a mitad de su vida, siendo este el resultado de dos años de investigación, lectura y escritura. Para ese entonces, ya había concluido sus estudios de Filosofía, aprobado el examen de la Agregación en Filosofía en 1929, el cual le abrió las puertas para ejercer como profesora en la enseñanza secundaria en diversos institutos del interior y en la capital de Francia.

Devenida la Segunda Guerra Mundial en 1939, a los dos años dejó la enseñanza por resolución del gobierno de ocupación, y a partir de esa fecha se dedicó a escribir desde novelas a estudios filosóficos, desde memorias a relatos de fin de vida de dos personas importantes en su vida personal: su madre y Sartre. Sus viajes a EE.UU. en 1947, a China en 1957, dieron lugar a sendos relatos publicados a su regreso o a relatos novelados como el viaje a Rusia.

Su primera novela, publicada en 1943, *La invitada*, le rindió su primer contacto con sus lectores y cierta notoriedad que será confirmada con la publicación en 1954 de su novela *Los mandarines*, ganadora del Premio Goncourt de dicho año.

Su obra filosófica la publicó de 1944 a 1955, aunque toda su obra esta permeada por su postura existencialista que compartió con Sartre y Merleau-Ponty, con quienes junto a Raymond Aron y otros fundó en 1945 la revista *Les Temps Modernes*, la cual en los años 1970 abrió una sección para abogar por la causa del Movimiento de Liberación de las Mujeres (MLF). Pero fueron sus cuatro libros de Memorias publicados en 1958, 1960, 1963 y 1972 los que la hicieron una escritora exitosa. Con posterioridad a su fallecimiento en París el 14 de abril de 1986, sus diarios personales y su abundante correspondencia fueron publicados por su hija adoptiva Sylvie Le Bon de Beauvoir a lo largo de los años noventa, Para el feminismo, cualquiera sea la corriente post década del sesenta, *El segundo sexo* es un texto fundamental, ya sea para tenerlo como punto de partida o para contestarlo. Han pasado 70 años desde la publicación en mayo de 1949 del primer tomo de *Le Deuxième Sexe. Les Faits et les mythes (Los hechos y los mitos)* y en octubre de 1949 del segundo tomo *L'Expérience vécue (La experiencia vivida)* por parte de la editora Gallimard en su *Collection Blanche*.

La salida de la obra al mercado causó un gran impacto. Beauvoir cuenta en su libro de memorias *La Fuerza de las cosas*, que en la primera semana de lanzamiento del tomo I se

vendieron 20.000 ejemplares. Según Rodgers (1998), la editorial Gallimard afirmó haber vendido 1.004.435 de ejemplares en el período 1949-1997.

Inmediatamente el libro recibió una crítica mordaz y personal de parte de todo el espectro político, ya sea del Partido Comunista Francés o del escritor Camus a la derecha personificada en el escritor Mauriac. La iglesia católica puso el libro en el *Index*, por lo cual su lectura estuvo prohibida a sus feligreses hasta la mitad de los sesenta, los protestantes lo combatieron en Alemania y países nórdicos.

La traducción de *El segundo sexo* a diversos idiomas sufrió una azarosa travesía tanto en el tiempo como en el espacio. Desde problemas con la calidad de la traducción a la mutilación parcial dentro de un capítulo o a la supresión de capítulos enteros. Prohibiciones de carácter político impidieron una pronta difusión del texto como en España y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (URSS). En el caso de España bajo el franquismo, la versión en español editada en Buenos Aires (1954 en adelante) circuló en forma clandestina y pasaron más de tres décadas para que fuera publicada una versión en español por parte de una editorial local. Si bien en los países del este europeo otros libros de Beauvoir fueron publicados antes en sus idiomas nacionales, según cuenta Jovanovic (2010) con excepción de Yugoslavia, hubo que esperar a la década de los noventa para disponer de *El segundo sexo* en la República Democrática Alemana (RDA) (en 1990), Bulgaria (en 1996), Rusia (en 1997), Rumania (en 1998).

En la segunda sección de este artículo se presenta la estructura de *El segundo sexo* según la edición de 2010 de *'folio essais'* de la editorial Gallimard junto con un breve resumen del contenido del texto.

En la tercera sección se analizan los inconvenientes por los que pasaron algunos editores (por ejemplo la traducción y publicación en catalán), la demora en publicar una traducción ya pronta y su lanzamiento al mercado más de una década después (caso del serbio), la rápida traducción al español en el Cono Sur en 1954 gracias a las casas editoras de Buenos Aires, la llegada a los países nórdicos y como fue recibido en los países del este europeo, y las políticas editoriales que cercenaron desde trechos del texto a capítulos enteros.

En la cuarta sección figuran algunas referencias sobre el impacto de *El segundo sexo* en diversos países según estudios de la recepción inmediata a su traducción y en décadas

posteriores. Asimismo se comenta como la difusión de la obra estuvo ligada a los vaivenes políticos y la evolución del movimiento feminista.

2. ESTRUCTURA DE *EL SEGUNDO SEXO*

En el cuadro 1 se incluye el índice del tomo I de *El segundo sexo, Los hechos y los mitos*, en su versión original y de las traducciones al español de Pablo Palant y de Juan García Puentes. Cada tomo de *El segundo sexo* está dividido en partes y cada parte en capítulos.

A lo largo del texto se observa una continua repetición de los conceptos filosóficos y una referencia explicativa en el segundo volumen de premisas introducidas en el primer volumen. El libro despliega una profunda lectura de la literatura, de fuentes antropológicas, biológicas, históricas, míticas, psicoanalíticas y sociológicas, para tratar de desentrañar por qué las mujeres ocupan esa posición secundaria en la sociedad y dentro del hogar. Por qué la mujer es mirada como el otro y no como un sujeto. Por qué los hombres han podido aspirar a la trascendencia y las mujeres son reducidas a la inmanencia.

El primer tomo comienza con una *Introducción* donde plantea un enfoque filosófico del ser mujer hasta ese momento, 1949, prosigue con una primera parte denominada *Destinos*, donde su primer capítulo trata los datos de la biología que según Beauvoir no explican por sí solos la jerarquía de los sexos ni la opresión de la mujer. Continúa por los determinantes de la visión psicoanalítica y por las explicaciones que provienen del materialismo histórico, las cuales en conjunto con las biológicas no explican totalmente la situación de la mujer que explayará en el segundo volumen. No sin antes hacer un barrido de la visión de la mujer a lo largo de la historia en la segunda parte y terminar el tomo I analizando como el hombre a través de los mitos ha imaginado y creado el eterno femenino. El segundo tomo recorre el ciclo vital de la mujer, en una visión desde la niña a la mujer adulta y su vejez, pasa por las opciones mandatarias del matrimonio y la maternidad, a las elecciones personales de la mujer lesbiana o la prostituta y la hetaira, o las salidas individuales del amor místico, apasionado o de sí misma, finaliza con una presentación de la mujer liberada, condicionada por su doble tarea de trabajo externo y tareas al interior del hogar. Beauvoir plantea temas antes no tratados con tanta claridad como la iniciación sexual de la joven, la elección de pareja, la no obligatoriedad del matrimonio y de la maternidad, reclama que el

aborto no sea condenado, y el texto está permeado por considerar a la mujer un ser capaz de decidir y construir su destino.

Fue esta ilustración abrumadora la que llevó a sus primeras lectoras y a las que le sucedieron durante décadas a verse retratadas y darse cuenta que no estaban solas en esa situación. Años después vendrán una gran cantidad de artículos y libros a apoderarse de esa vivencia negada y a recuperarla, a traer a tono el diario vivir de las mujeres en cada época, de sacar del anonimato a las reinas, filósofas, escritoras, científicas, artistas, técnicas, médicas, profesoras universitarias, en fin a las mujeres que produjeron, ocuparon cargos, viajaron e influyeron a veces de forma indirecta en los acontecimientos a lo largo de la historia.

3. TRADUCCIONES

En el cuadro 2 anexo se muestra un listado de algunas de las traducciones de *El segundo sexo* que se fueron publicando a lo largo de los años y en ciertos casos nuevas traducciones que se han elaborado en ciertos idiomas (inglés, español, noruego, sueco). Esta información está elaborada a partir de búsquedas en internet de sitios de libros antiguos y de artículos o tesis publicadas que figuran en la bibliografía.

Mi interés por el tema de la traducción de *El segundo sexo* surgió luego de la lectura de los trabajos recopilados por Grosholz (2002), resultado de un Coloquio realizado en EE. UU. en 1999 a raíz de la celebración de los cincuenta años de la publicación de *El segundo sexo*. Allí Moi comenta la traducción al inglés de *El segundo sexo* realizada por Howard Parshley para la editorial Knopf publicada en 1953. Acudí luego al texto primerizo sobre el tema de Simons (1983) quien relata los cortes infligidos al texto original en la traducción al inglés y la dudosa calidad de la traducción por alguien que era de profesión profesor de zoología. Aparentemente el traductor Parshley tenía orden del editor de abreviar el texto para publicarlo en un solo volumen y hacerlo más claro para el público americano, y cortó trechos importantes de carácter filosófico e histórico.

Después se sucedieron diversos artículos referentes al tema, en particular Moi (2002), reclamando una nueva traducción anotada. La editorial Knopf respondió con una nueva traducción publicada en 2009 pero sin la intervención de las académicas especialistas en Beauvoir.

Cuadro 1. Índice del tomo I de *El segundo sexo*. Original y traducciones al español

<i>Le Deuxième Sexe</i> . Tome I Paris: <i>Folio Essais</i> 2010 Pag	Traductor: Pablo Palant 1954, 1970. Buenos Aires: Siglo XX Pag.	Traductor: García Puente 1999. 2007 Buenos Aires: Debolsillo Pag.
<i>INTRODUCTION</i> 11	<i>INTRODUCCIÓN</i> 9	<i>INTRODUCCIÓN</i> 15
<i>Première Partie DESTIN</i>	Primera parte <i>DESTINO</i>	Primera parte <i>DESTINO</i>
Chapitre I. <i>Les données de la biologie</i> . 37	Capítulo I. Los elementos de la Biología. 29	Capítulo I. Los datos de la Biología. 35
Chapitre II. <i>Le point de vue psychanalytique</i> 80	Capítulo II El punto de vista psicoanalítico 62	Capítulo II El punto de vista psicoanalítico 44
Chapitre III. <i>Le point de vue du matérialisme historique</i> 98	Capítulo III El punto de vista del materialismo histórico 76	Capítulo III El punto de vista del materialismo histórico 53
<i>Deuxième Partie HISTOIRE</i>	Segunda parte <i>HISTORIA</i>	Segunda parte <i>HISTORIA</i>
I. 111	I. 87	I. 63
II. 118	II. 92	II. 80
III 138	III 108	III 85
IV. 158	IV. 123	IV. 98
V. 188	v. 147	
<i>Troisième Partie MYTHES</i>	Tercera parte <i>MITOS</i>	Tercera parte <i>MITOS</i>
Chapitre I. 239	Capítulo I. 187	Capítulo I. 139
Chapitre II. 321	Capítulo II 251	
I. <i>Montherlant ou le pain du dégoût</i> 321	I. Montherlant o el pan del asco 251	
II. <i>D.H. Lawrence ou l'orgueil phallique</i> 342	II. D.H. Lawrence o el orgullo fálico 267	
III. <i>Claudél ou la servante du Seigneur</i> 354	III. Claudel y la sirvienta del Señor 276	
IV. <i>Bretón ou la poésie</i> 366	IV. Bretón y la poesía 286	
V. <i>Stendhal ou le romanesque du vrai</i> 376	v. Stendhal o lo novelesco de la verdad 293	
VI. 389	VI. 304	
Chapitre III. 395	Capítulo III 308	

La canadiense Bogic (2010) en su tesis de maestría sobre los avatares de la traducción de Parshley, realizada sobre la base del análisis de más de cien cartas intercambiadas entre el traductor y los editores, desde un enfoque sociológico, plantea los problemas y presiones que enfrentó el traductor por parte de los editores. Parshley tampoco tuvo apoyo de Beauvoir como relata Deirdre ([1990] 1991) que en esa época estaba abocada a la escritura de su próxima novela y no respondió a sus consultas.

Bichet (2016) en su tesis de doctorado realiza un estudio de las dos traducciones al inglés: la primera de Parshley de 1953 y la segunda de 2009 que realizaron conjuntamente Borde y Malovany-Chevallier. El análisis de la segunda traducción va desde la crítica de la traducción de algunos términos del francés, bien como la no citación de los textos en inglés de su fuente original, a un estudio del manejo de la intertextualidad.

Grosholz (2017) después de comentar las dos traducciones al inglés, vuelve a reclamar una edición anotada, ya que considera que debe ser efectuada por quienes posean dominio de la filosofía conjuntamente con expertas en traducción, esto es, clama por la necesidad de que un grupo interdisciplinario se encargue de la tarea.

Este año, al escribir sobre los setenta años de la publicación de *El segundo sexo* (Ganón, 2019) retomé el tema. Mi lectura de *El segundo sexo* fue temprana, de 1965 y en francés. Dispongo de una versión del sello Debolsillo de 2007 de la traducción de García Puente de 1999 al español editada por Sudamericana, y en un viaje de 2011 a Francia compré la versión en francés de *'folio essais'* del 2010.

Volví a leer *El segundo sexo* en francés durante los primeros meses de 2019 y comparé el índice de la traducción al español que disponía con el original en francés. Cuál sería mi sorpresa al ver que en la parte tercera *Mitos* faltaban los capítulos II y III. Obtuve el índice de la traducción de Pablo Palant (1954) en edición Siglo Veinte impresas en 1968 y 1970 y en ambas figuraban los capítulos II y III de la tercera parte *Mitos* (ver cuadro 1).

Luego comparé la primera hoja del capítulo I *Infancia* de la primera parte *Formación* del Tomo II de *El segundo sexo*. Primero para ver la traducción de la célebre frase de Beauvoir que inicia el capítulo I del Tomo II (2010: 13): «*On ne naît pas femme: on le devient*». Según traducción de García Puente ([1999] 2007: 207): «No se nace mujer: se llega a serlo»; según traducción de Palant ([1954] 1968: 13): «No se nace mujer: se llega una a serlo».

Continué leyendo la traducción de Palant ([1954] 1968: 13): «Ningún destino biológico, físico o económico [...]» y la comparé con el texto en francés que dice «*Aucun destin biologique, psychique, économique [...]*»; recurrí a la traducción de García Puente ([1999] 2007: 207) y esta estaba correcta: «Ningún destino biológico, psíquico o económico [...]».

Proseguí mi lectura, y más adelante la frase en francés «*En tant qu'il existe pour soi l'enfant ne saurait se saisir comme sexuellement différencié*». A continuación el texto de Beauvoir se explaya sobre este concepto. La correcta traducción de Palant ([1954] 1968: 13) dice: «En tanto que existe para sí, el niño no podría captarse como sexualmente diferenciado»; en cambio García Puente ([1999] 2007: 207) traduce erróneamente «En tanto que existe para sí, el niño podría concebirse como sexualmente diferenciado». Cambiando así el sentido de la frase y contradiciendo la exposición. Fue un error del traductor o un error en la edición. En un caso se cambia una palabra, psíquico por físico, en el otro se invierte el sentido de la frase.

Si se compara el contenido del tomo I de la traducción al español publicadas por Debolsillo (2007) y por Lumen (2018), con el original en francés de '*folio essais*' ([1949] 2010) se encuentran gruesas mutilaciones del texto en el caso de los Capítulos I, II y III de la primera parte *Destino*. Esto se puede apreciar calculando el número de páginas de la edición Siglo Veinte con la Debolsillo. El capítulo I de los datos de la biología es el más alcanzado, de 33 hojas en el primer caso se pasa a 11 hojas. El texto resultante traiciona la línea de pensamiento de Beauvoir. El desastre continúa en la segunda parte *Historia* que como puede observarse en el cuadro 2 la traducción publicada por Sudamericana en su colección Debolsillo reduce a simple vista los cinco capítulos originales a cuatro. Se pensará: eliminaron un capítulo, no es tan fácil, cortaron parte del contenido original del capítulo I y lo encadenaron con el capítulo II. En la parte de *Mitos* eliminaron el exquisito análisis que hace Beauvoir en el capítulo II de 5 autores sobre su imagen de la mujer y el capítulo III. No sé si estos cortes fueron del traductor, de los editores o siguieron la línea de los cortes de la primera traducción al inglés. Tanto en el caso del inglés, del japonés, del noruego y el sueco, las nuevas traducciones fueron para obtener versiones por lo menos sin cortes. Después de este relato de los sobresaltos de una simple lectora volvamos a las especialistas.

Cuadro 2. Traducciones de *Le Deuxième Sexe*. Año, idioma, país, editorial y traductor

Año	Idioma	País	Editorial	Traductor
1951	alemán	RFA	Rowolht	Eve Rechel-Mertens
1953 1970	inglés	USA	Alfred A. Knopf Random House	Howard M. Parshley
1953	japonés	Japón		
2009 2010	inglés	Inglaterra EE. UU.	Jonathan Cape Knopf, Vintage	Constance Borde y S. Malovany-Chevallier
1954	español	Argentina	Psique	Pablo Palant
1957	español	Argentina	Leviatán	Pablo Palant
1962 1968 1970	español	Argentina	Siglo Veinte	Pablo Palant
1999	español	Argentina	Sudamericana	Juan García Puente
2007	español	Argentina	Debolsillo	Juan García Puente
1999 2005 2015	español	España	Cátedra	Alicia Martorell
1968	atalán	España	Edicions 62	Hermínia Grau y Carme Vilagines.
1961 1967 1970	portugués	Brasil	Difusão Européia do Livro (DIFEL)	Sergio Milliet
1980 2009 2016	portugués	Brasil	Nova Fronteira	Sergio Milliet
1987	portugués	Brasil	Circulo do Livro	Sergio Milliet
1982	serbio	Yugoeslavia	Bigz	Zorica Milosavljevic y Mirijana Vukmirovic
1990	alemán	RDA		
1996	búlgaro	Bulgaria		
1997	ruso	Rusia	Éditions Progrès	
1998	rumano	Rumania		
1965	danés	Dinamarca	Gyldendal	Karen Stougård Hansen
1970 2000	noruego noruego	Noruega Noruega	Pax Pax	Rønnaug Eliassen Bente Christensen
1973 2002	sueco sueco	Suecia Suecia	AWE/Gebers Norsteds	Inger Bjurström y Anna Pyk A Moberg A Inczedy
1961 1977 1979 1994 2016	italiano	Italia	Il Saggiatore	Roberto Cantini y Mario Andreose

Smaldone (2015) realiza un estudio detallado de la traducción al español por parte de Palant de la palabra *travestie*, utilizada en el capítulo IV «*La lesbienne*» (la lesbiana) del tomo II de *El segundo sexo*. Muestra la pérdida que se inflige al texto original cuando la traducción no respeta los matices del texto original. Este capítulo fue uno de los eliminados en las primeras traducciones al noruego y al sueco.

Hasta ahora se han visto dos tipos de problemas, los cortes y la calidad en la traducción de ciertas palabras con implicancia filosófica según señalan Simon (1983) y Moi (2002) o social como en el ejemplo de Smaldone (2015).

Cuál ha sido la experiencia en las traducciones del libro a otros idiomas.

La tesis de Jovanovic (2010) luego de hacer un resumen sobre algunas traducciones a lenguas europeas (catalán, ruso, alemán) y su recepción siguiendo los trabajos publicados en Chaperon y Delphy (2002), relata por medio de una entrevista a una de las traductoras, la demora entre la finalización de la traducción al serbio a fines de los años 1960 y su publicación en 1982. Lo paradójico es que fue un éxito de ventas según cuenta la traductora Vukmirovic que le comunicó el editor, con tiraje de 20000 ejemplares. Además Jovanovic realiza un estudio de la evolución de la recepción de *El segundo sexo* entre 1982 y el momento de su tesis, revisando la prensa y efectuando entrevistas a profesoras y alumnas siguiendo el marco teórico de Jauss (1978).

La experiencia escandinava es relatada por Solberg (2016) quien estudia la influencia de la traducción al danés (de 1965) en las traducciones al noruego (en 1970) y al sueco (en 1973). Mientras la traducción danesa respeta la integridad del texto, la sueca y la noruega realizan cortes de sendos capítulos, siendo peor en el caso del noruego. La explicación de estos cortes, por ejemplo del capítulo IV la lesbiana de la primera parte *Formación* del tomo II, Solberg los atribuye a razones religiosas. Años después, tanto los noruegos en el 2000 y los suecos en el 2002 dispondrán de traducciones a texto completo en sus idiomas.

Godayol (2016) cuenta que la modificación que efectuó Manuel Fraga Iribarne, ministro del gobierno de Franco, en la reglamentación de las publicaciones fue la brecha que utilizó Josep María Castellet, el director literario de la editorial Edicions 62 de 1964 a 1996, para traducir novelas y ensayos al catalán, entre ellos *El segundo sexo*. En otro artículo Godayol y Potez Pichot (2013) relatan las idas y venidas con la censura durante dos años hasta que

la traducción al catalán de Hermínia Grau y Carme Vilagines se publicó en 1968. Treinta años después la editorial española Cátedra publicará en 1999 (reeditada en 2005, 2010, 2017) la traducción al español de Alicia Martorell. Hasta esa época, circulaba en forma clandestina la traducción de Palant publicada por la Editorial Siglo Veinte en Buenos Aires, en español del sur y no en el peninsular...

En Brasil, la primera traducción al portugués data de 1961 a cargo de Sergio Millet publicada por la editorial Difusão Europeia do Livro (DIFEL) de San Pablo, editora creada en 1951. Años después la traducción de Sergio Millet saldrá por la editorial Nova Fronteira de Río de Janeiro que publicó nueve reediciones de *El segundo sexo* a partir de 1980, volviendo a reeditarla en 2016. A su vez, el Circulo do Livro publicó la traducción de Millet en 1987.

Analizando el índice del primer tomo de la traducción de Millet de la cuarta edición de 1970 por DIFEL se comprueba que están todos los capítulos, y comparando la cantidad de hojas del capítulo I *los datos de biología* son 33 hojas al igual que la edición de Palant. Al revisar la primera hoja del capítulo *Infancia* de la segunda edición de 1967 por DIFEL, no se observan ninguno de los errores ya comentados en las dos ediciones en español.

En italiano, recién en 1961 la editorial Il Saggiatore de Milán publicó la traducción de *El segundo sexo (Il Secondo Sesso)* de Roberto Cantini y Mario Andreose, que ha sido reimpressa sucesivamente por la misma editorial en 1977, 1979, 1994 y 2016.

Como hemos podido observar, las situaciones varían de país a país, así como difieren en el modelo de traducción y en la disponibilidad del libro en el idioma local, yendo de una diferencia de tres años en alemán (1951) a casi cincuenta años en ruso (1997).

4. IMPACTO DE *EL SEGUNDO SEXO*

El impacto de *El segundo sexo* luego de su publicación en Francia en 1949 tuvo una evolución marcada por picos y valles tanto en su país de origen como en el extranjero. La influencia en la formación de las jóvenes del MLF francés de los años 1970 tal como lo relatan Chaperon (2012) y Claudine Monteuil (2008), y de las jóvenes del feminismo radical en EE.UU. en figuras como Kate Millet (1970) y Shulamith Firestone (1970), en particular esta última le dedica su libro *The Dialectic of Sex* a Beauvoir, marca la preponderancia de *El segundo sexo* luego de veinte años de su publicación.

Luego otras corrientes del feminismo se desarrollaron, como el feminismo de la diferencia con figuras como Cixious, Kristeva e Irigaray que van a influir en los Estudios de la mujer y de Género en las universidades de EE. UU. en las décadas de los 1980 y 1990, en que lo que se llamó el feminismo francés para el desagrado de la feminista Delphy (1995) que escribió un artículo rechazando esa denominación. Recordemos que Delphy fue fundadora con Beauvoir, entre otras feministas, de las revistas *Questions Feministes* (QF) en 1977 y *Nouvelles Questions Feministes* (NQF) en 1981. La filósofa Stavro (1999) de Canadá confronta la crítica posestructuralista y reivindica de Beauvoir.

La vuelta al ruedo de Beauvoir y *El segundo sexo* se dará con posterioridad a su fallecimiento en 1986, por un lado por la publicación de sus diarios y cartas en los primeros años de los noventa y de la biografía de la profesora y crítica literaria americana Deirdre Bair ([1990] 1991), por otro a partir de la obra de la filósofa Le Doeuff (1989,1998) que valoriza el legado de Beauvoir y sus contribuciones filosóficas inaugurando así un camino seguido por muchas académicas de ambos lados del Atlántico y finalmente por la celebración del cincuentenario de la publicación del libro en 1999. En este marco se da la organización en 1999 por parte de Chaperon y Delphy en Francia y de Grosholz en EE. UU. de seminarios que tuvieron como corolario la publicación de sendos libros con los artículos presentados. También tuvo efectos del otro lado del atlántico en jornadas realizadas en Buenos Aires y en Bahía en 1999, como lo relata Balbuena (2014). Card (2003) por su parte edita una serie de artículos de autoras como Gothlin, Heinamaa, Simons, Sirridge entre otras, sobre el aporte filosófico de Beauvoir tendiente a llenar una laguna en la forma en como se había leído hasta ese momento *El segundo sexo* en EE. UU.

El otro punto de inflexión surge alrededor de la conmemoración de los cien años del nacimiento de Beauvoir en el año 2008. Entre otras publicaciones se lanzó un número doble conmemorativo dirigido por Lanzman (2008) de la revista *Temps Modernes* con más de cuarenta artículos, y la editorial Gallimard publicó por un lado una excelente biografía de Beauvoir denominada *Castor de Guerre* de Sallenave (2008) y por otro en la colección *Literatures* N.º 522 la biografía de autoría de Deguy y Le Bon (2008) que con una gráfica llena de fotos y capítulos cortos, recorren su vida y obra.

La producción de artículos y libros sobre la obra filosófica de Beauvoir se intensifica, y una nueva colección de artículos referentes a esa tendencia y otros tópicos es reunida por Hengehould y Bauer (2017).

Como ya hemos comentado, las españolas conocieron *El segundo sexo* a través de las ediciones en castellano de la traducción de Palant impresas en Buenos Aires primero por Psique (1954), Leviatán (1957) y luego por Siglo Veinte (1962, 1968, 1970, 1981), en catalán por la editorial Edicions 62, finalmente partir de 1999 por Ediciones Cátedra en español en traducción de Martorell y prólogo de Teresa Lopez Pardiñas, especialista en Beauvoir.

Sanchez (2010) efectúa una presentación de la traducción de Martorell de 1999 al español, se refiere a las traducciones al español argentinas con alguna imprecisión en las fechas y afirma que el conocimiento por parte de las españolas de *El segundo sexo* en las dos décadas posteriores a su publicación en 1949 se dieron en francés y a través de la circulación no oficial de las traducciones del cono sur.

Paralelamente, Corbi Saez (2010) dedica un artículo a la recepción de la obra de Beauvoir en España desde 1943 a 2007, dividiendo el análisis en cuatro períodos, antes de 1975, del 1975 al 1985, del 1986 hasta 2007, y a partir de 2008. La elección de las fechas no es casual, corresponde el año 1975 a la muerte de Franco el 20 de noviembre, las otras refieren a Beauvoir. Corbi comenta que el primer libro de Beauvoir traducido al español en la Península y publicado por Edhasa en 1956 fue *Todos los hombres son mortales*. Con respecto a la recepción de *El segundo sexo* llega a la misma conclusión de Sanchez. Además examina la reacción periodística sobre la base de un recorrido de lo publicado por tres diarios en respuesta a las diferentes ediciones y textos de Beauvoir en los 55 años considerados.

Fernández Guerrero (2015) analiza el impacto que tuvo *El segundo sexo* en el ambiente académico español, en particular el de la Universidad Complutense de Madrid, centrándose en las figuras de Celia Amorós, Amelia Valcárcel y Alicia Puleo, quienes a partir de la década de 1980 lideraron en España estudios sobre la obra filosófica de Beauvoir.

A continuación, la recepción de *El segundo sexo* en Brasil y en Argentina objeto de revisión por varias autoras.

En el año 1960 Beauvoir y Sartre viajaron a Brasil, recorriendo el país durante dos meses. La joven periodista Helena Solberg asistió a la conferencia sobre *El segundo sexo* que dio Beauvoir en el salón noble de la Facultad Nacional de Filosofía de Río de Janeiro y la entrevistó para el diario *O Metropolitano*, un suplemento estudiantil del *Diario de Noticias*. En un texto de 2014 en la sección Ilustrissima de la *Folha de Sao Paulo*, Solberg convertida en cineasta, recuerda esa juvenil entrevista, en la cual de entrevistadora pasó a entrevistada, tal era el interés de Beauvoir por conocer el Brasil.

Méndez (2010) realizó un estudio similar al de Fernández Guerrero (2015) al analizar el impacto de *El segundo sexo* en tres figuras intelectuales brasileñas: Carmen da Silva, Rose Marie Muraro e Heleieth Saffioti, aunque el recorrido personal de las brasileñas sea diferente de las españolas. Sobre todo en el caso de da Silva y Muraro, la primera fue periodista de la *Revista Claudia* desde 1963 redactando la crónica titulada «*A Protagonista*» durante años, la segunda fue editora de la editorial cristiana Vozes y autora del libro *A mulher na construção do mundo futuro*, mientras que Saffioti fue de las primeras a nivel académico de los estudios sobre la mujer con su tesis de Libre-Docente de 1967 «*A Mulher na sociedade de classes: mito e realidade*», publicada en 1976 por Vozes.

Del relato de Solberg y de las entrevistas que realizó Méndez, surge que la primera lectura de *El segundo sexo* tuvo efectos en estas cuatro lectoras muchos años después.

Borges (2007) en su tesis de maestría basada en 18 entrevistas a feministas brasileñas analiza la recepción y repercusión que tuvo *El segundo sexo* en Brasil. Compara la forma de apropiación del texto en las elaboraciones propias de las feministas en el período 1960 a 1980 y en la década de los 90.

En sus tesis de doctorado Borges (2013a) se embarca en un relevamiento de las lecturas que feministas y autoras realizaron entre las décadas de 1960 y 1980 en Brasil y Argentina. En esas lecturas resaltan dos libros: *El segundo sexo* y *Mística Femenina* de Friedan que son objeto del capítulo 4 de su tesis, publicado en una presentación (2013b).

Dos textos se proponen reconstruir, en una mirada retrospectiva situada en 1999, cual fue la recepción en Argentina de la publicación de la primera traducción de 1954 de Palant.

Tarducci (1999) con motivo de los cincuenta años de la publicación de *El segundo sexo*, publicó un texto basado en entrevistas, sobre el impacto que tuvo la edición de la

traducción de Palant en la década de 1950 en el medio argentino, fijando la fecha de publicación en 1954 con base en consultas a la viuda del traductor. La autora recoge un relato similar al caso brasileño sobre la influencia de *El segundo sexo* en esas lectoras.

Por la misma época la historiadora Nari (1999), quien sitúa la llegada del texto al medio argentino en un contexto donde los libros de varias autoras como la escritora Virginia Woolf, la antropóloga Margaret Mead, la psicóloga Helene Deutsch, la socióloga inglesa Viola Klein ya estaban disponibles en español en Buenos Aires, comenta que *El segundo sexo* no tuvo mayor repercusión en los medios —lo mismo dice Tarducci (1999)—. Nari analiza la revista *SUR* citando que en 1947 publicó la traducción de Oliver de un texto titulado «Literatura y metafísica» de autoría de Beauvoir. Pero posterior a 1954 poco aparece sobre la autora en dicha revista. A partir de 1990 como parte de un proyecto de investigación Nari efectúa una serie de entrevistas a mujeres que fundaron o formaron parte de grupos feministas en la década de 1970. Y el resultado es el mismo. La lectura de *El segundo sexo* fue individual y sus efectos fueron creciendo «a partir de madurez política, intelectual y vital de estas mujeres» (Nari, 2002: 70).

El impacto de *El segundo sexo* varió a lo largo de los años y los países, las cifras de ventas en Francia y EE. UU. hablan de más de un millón de ejemplares vendidos en cada país, los estudios de recepción en general se circunscriben a un relevamiento de la prensa de época y las encuestas a feministas o académicas, salvo el relato de Beauvoir en sus memorias donde describe las cartas que recibió de sus lectoras. La visión de Beauvoir como filósofa es un desarrollo académico que se inicia con Le Doeuff y llega a nuestros días. La revalorización de *El segundo sexo* ya no solo como un clásico o de referencia no se discute, y la producción de artículos del lado académico teórico continúa y también se inscribe como tema de estudio por las especialistas en traducción.

ORIGINAL

- Beauvoir, S. de (1949). *Le Deuxième Sexe*. Vol I *Les faits et les mythes*. Paris: Editions Gallimard, 1949, renouvelé 1976. Collection folio/essais. N.º 37. 1986, 2010.
- Beauvoir, S. de (1949). *Le Deuxième Sexe*. Vol II *L'expérience vécue*. Paris: Editions Gallimard 1949, renouvelé 1976. Collection folio/essais. N.º 38. 1986, 2010.

TRADUCCIONES

- Beauvoir, S. de (1952). *The Second Sex*. Traducido del francés por Howard M. Parshley. Nueva York: Alfred A. Knopf. Paperback edition by Random House, Vintage Books, 1970.
- Beauvoir, S. de (2009). *The Second Sex*. Traducido del francés por Constance Borde and Sheila Malovany-Chevallier. London: Jonathan Cape, The Random House Group Ltd., New York: Alfred A. Knopf, a division of Random House, Inc. 2010. First Vintage Books Edition, may 2011.
- Beauvoir, S. de (1954). *El segundo sexo*. Traducido del francés por Pablo Palant. Buenos Aires: Editora Psique. 1954 Buenos Aires: Ediciones Siglo Veinte. 1962 (Tomo II), 1968 (tomo I), 1970 (tomos I y II)
- Beauvoir, S. de (1999). *El segundo sexo*. Traducido del francés por de Juan García Puente. Buenos Aires: Editorial Sudamericana S. A., 1999. Buenos Aires: Editorial Sudamericana S. A. bajo el Sello Debolsillo, 2007. Buenos Aires: Random House Mondadori S.A. 2012. Buenos Aires: Lumen, Penguin Random House Grupo Editorial S.A. 2018, 2019.
- Beauvoir, S. de (1999). *El segundo sexo*. Traducido del francés por Alicia Martorell. Barcelona: Cátedra. Reediciones 2005, 2017
- Beauvoir, S. de (1961). *Il Secondo Sesso*. Milán: Il Saggiatore. Traducido del francés por Roberto Cantini e Mario Andreose.
- Beauvoir, S. de (1968). *El segon sexe*. Traducido del francés por Herminia Grau y Carme Vilagines. Barcelona: Edicions 62.

BIBLIOGRAFÍA

- Bair, D. (1990). *Simone de Beauvoir, a Biography*. New York: Summit Books. *Simone de Beauvoir* Traducido del inglés por Marie-France de Palomera. Paris: Fayard. 1991.
- Balbuena, Y. (2014). *Lecturas sudamericanas de la obra de Simone de Beauvoir*. Supere Aude- Belo Horizonte, v.5 –n.9, pp. 157-166. 1.ª sem. 2014.
- Bichet, M. (2016). *Exploring the translation of feminist philosophy: Simone de Beauvoir's Le Deuxième Sexe*. Tesis Doctor of Philosophy, May 2016 University of Salford, Salford, U.K. Disponible en: <<https://ethos.bl.uk/OrderDetails.do?uin=uk.bl.ethos.714237>> [Consultado el 29 de marzo de 2019].
- Bogic, A. (2010). *The Story of the First English Translation of Beauvoir's Le deuxième sexe and Why It Still Matters*. *Simone de Beauvoir Studies*, 26, 81-93, 2010. Disponible en: <<https://www.academia.edu/18714997/>> [Consultado el 5 de setiembre de 2019].
- Borges, J. Vieiras (2007). *Para Além do «TORNAR-SE»: Ressonancias das Leituras Feministas de O El segundo sexo no Brasil*. Dissertação maestría. Universidade Federal de Santa Catarina. Disponible en: <https://core.ac.uk/download/pdf/30371125.pdf> [Consultado el 12 de setiembre de 2019].
- Borges, J. Vieiras (2013a). *Trajetórias e leituras no Brasil e na Argentina (1960-1980)* Tese doutorado – Universidade Federal de Santa Catarina Florianópolis, SC, 2013. 355p. Disponible en: <<https://core.ac.uk/download/pdf/30387588.pdf>> [Consultado el 17 de agosto de 2019].

- Borges, J. Vieiras (2013b). «*Da (Des) Construção do «Clássico»: O El segundo sexo e Mística Femenina no Brasil e na Argentina*». Seminário Internacional Fazendo Gênero 10 (Anais Eletrônicos), Florianópolis, 2013 [Consultado el 13 de setiembre de 2019].
- Card, C. (2003) (ed). *The Cambridge Companion to Simone de Beauvoir*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chaperon, S.y Delphy, C. (2012) (dir). *Cinquantenaire du Deuxième Sexe*. Paris: Editions Syllepse.
- Chaperon, S. (2012). «*“Momonne” et les “bonnes femmes” ou Beauvoir et le MLF*». En Bard, C. *Les féministes de la deuxième vague*, Presses universitaires de Rennes, pp.85-96, 2012. hal-02091168. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02091168>. 21/05/2019
- Chaperon, S. (2016). «*La réception du Deuxième Sexe en Europe* », Encyclopédie pour une histoire nouvelle de l'Europe [en ligne], ISSN 2677-6588, 2016, mis en ligne le 02/02/2017, consulté le 05/09/2019. Permalien: <<https://ehne.fr/node/951>>.
- Chetcuti, N. (2009). «*De “On ne naît pas femme” à “On n'est pas femme”*». *De Simone de Beauvoir à Monique Wittig*. Genre, sexualité & société. [En ligne], 1 | Printemps 2009, mis en ligne le 09 juillet 2009, URL: <<http://journals.openedition.org/gss/477>> [Consultado el 6 de mayo de 2019].
- Corbi Saenz, M.I. (2010). «*Simone de Beauvoir en España: sus obras traducidas y su recepción en la prensa*». *Feminismo/s* 15, junio 2010, pp. 165-191
- Deguy, J. y Le Bon de Beauvoir, S. (2008). *Simone de Beauvoir; Écrire la liberté*. Paris: Découvertes Gallimard, Literatures No522.
- Delphy, C. (1995). «*The Invention of French Feminism: An Essential Move*». *Yale French Studies*, No. 87, Another Look, Another Woman: Retranslations of French Feminism (1995), pp. 190-221. URL: <<http://www.jstor.org/stable/2930332>> [Consultado el 23 de setiembre de 2018].
- Firestone, S. (1970). *The Dialectics of Sex: The Case for Feminist Revolution*. New York: William Morrow and Company. 'A Dialéctica de Sexo' Traducido del inglés por Vera Regina Rebello Terra. Río de Janeiro: Editora Labor do Brasil S A. 1976.
- Fernández Guerrero, O. (2015). «*La recepción de la filosofía de Simone de Beauvoir en España* », *Líneas* [En línea], Numéros en texte intégral,7/ Décembre 2015 *L'existentialisme en Espagne, Partie 2-Existentialisme et pensée espagnole*, mis à jour le: 29/01/2016, URL: <<http://revues.univ-pau.fr/lineas/1823>> [Consultado el 30 de mayo de 2019].
- Ganón Garayalde, E. (2019). «*En los 70 años de la publicación de El segundo sexo de Simone de Beauvoir, su impacto y vigencia*». Presentado en las VI Jornadas de Debate Feminista 2019. Organizadas por Cotidiano Mujer. Montevideo, Uruguay. 15 de Julio de 2019. Disponible en: <http://www.cotidianomujer.org.uy/sitio/attachments/article/2184/Elena%20Ganon_En%20los%2070%20a%C3%B1os%20de%20la%20publicaci%C3%B3n%20del%20Segundo%20Sexo%20de%20Simone%20de%20Beauvoir.pdf>.
- Godayol, P., Potez Pichot, B. (2013). «*Censure, féminisme et traduction : Le deuxième sexe de Simone de Beauvoir en catalan*», *Nouvelles Questions Féministes* 2013/2 (Vol. 32), pp. 74-89. Distribution électronique Cairn.info pour Editions Antipodes: <<https://www.cairn.info/revue-nouvelles-questions-feministes-2013-2-page-74.htm>> [Consultado el 7 de noviembre de 2018].

- Godayol, P. (2016). «Josep Maria Castellet, editor de autoras feministas traducidas». TRANS. Revista De Traductología 20, 2016. pp. 88-100.
- Grosholz, E. (2002) (ed). *The Legacy of Simone de Beauvoir*. Oxford: Oxford University Press.
- Grosholz, E. (2017). «Two English Translations of Simone de Beauvoir's *The Second Sex*». pp. 53-70. En Hengehould, L. y Bauer, N. (eds) *A Companion to Simone de Beauvoir*. Wiley-Blackwell, 2017.
- Hengehould, L. y Bauer, N. (2017) (eds). *A Companion to Simone de Beauvoir*. Wiley-Blackwell.
- Jauss, H. R. (1978). *Pour une esthétique de la réception*. Paris: Gallimard.
- Jovanovic, A. (2010). *La reception de Deuxieme Sexe de Simone de Beauvoir en Europe de l'Est: l'exemple de la Serbie*. Mémoire .Université Laval .Quebec, Canada. Disponible en: <<https://corpus.ulaval.ca/jspuis/bitstream>> [Consultado el 30 de marzo de 2019].
- Lanzman, C. (2008). *La transmission Beauvoir*. Temps Modernes. Janvier-Mars 2008. N.º 647-648. Paris: Gallimard.
- Le Doeuff, M. (1989). *L'étude et le rouet*. Paris: Editions du Seuil.
- Le Doeuff, M. (1998). *Le sexe du savoir*. Paris: Aubie.
- Millet, K. (1970). *Sexual Politics*. Nueva York: Doubleday
- Moi, T. (2002). «*While we wait the english translation of the Second Sex*». Signs Journal of Culture and Society 2002, vol 27, no 4. pp 1005-1035.
- Monteuil, C. (2008). «*Simone de Beauvoir et le mouvement féministe français et international*». Dossier. pp 28-39. Disponible en: <periodicals.narr.de/indeh.php?Lendemains=article&download=90-75-1-PB.pdf> [Consultado el 30 de marzo de 2019].
- Nari, M. A. (1999, 2002). «*No se nace feminista, se llega a serlo. Lecturas y recuerdos de Simone de Beauvoir en Argentina, 1950 y 1990*». Jornada de Homenaje a Simone de Beauvoir organizada por el IIEE. 5 y 6 de agosto de 1999. MORA 8 (2002). pp. 59-72.
- Nicolas-Pierre, D. (2013). *L'oeuvre Fictionnelle de Simone de Beauvoir: L'existence comme un roman. Tesis de Doctorado*. L'Université Paris-Sorbonne.
- Rodgers, C. (1998). *Le Deuxième Sexe de Simone de Beauvoir Un héritage admiré et contesté*. Paris: Ed l'Hamattan.
- Sallenave, D. (2008). *Castor de Guerre*. Paris: Editions Gallimard. *Simone de Beauvoir. Contra todo y contra todos*. España, Galaxia Gutenberg 2010
- Sanchez, L. (2013). «*Sur les pas du Deuxième sexe en Espagne: historiographie féministe et traduction*» La main de Thôt, n.º1. 04/11/2013. Disponible en: <<http://hdl.handle.net/10481/38749>> [Consultado el 6 de mayo de 2019].
- Simons, M. A. (1983). «*The Silencing of Simone de Beauvoir Guess What's Missing from The Second Sex*». Women's Studies International Forum 6(5): 559-564, 1983. Printed From Oxford Scholarship Online (www.oxfordscholarship.com).(c) Copyright Oxford: University Press, 2019 [Consultado el 29 de marzo de 2009].
- Smaldone, M. (2015). «*Las traducciones rioplatenses de Le deuxième sexe de Simone de Beauvoir: Marcas de época en torno a la enunciación de identidades generizadas*». Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, 8 (2), 394-416. Disponible en: <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.7479/pr.7479.pdf> [Consultado el 7 de noviembre de 2018].

- Solberg, H. (2014). «*El segundo sexo no Brasil*». *Ilustrissima, Folha de Sao Paulo*. 06/04/2014. Disponible en: <https://www1.folha.uol.com.br/ilustrissima/2014/04/1435881-segundo-sexo-no-brasil.shtml> [Consultado el 30 de agosto de 2019].
- Solberg, I. H. (2016). «*Finding the X Factor: Support Translation and the Case of Le deuxième sexe in Scandinavia*». In book: *New Horizons in Translation Research and Education 4*, Edition: 1, Chapter: 5, Publisher: University of Eastern Finland, Editors: Turo Rautaoja, Tamara Miclic Juznic, Kaisa Koskinen, pp.86-114.
- Stavro, E. (1999). «*The Use and Abuse of Simone de Beauvoir Re-Evaluating the French Poststructuralist Critique*». *European Journal of Women's Studies*. Vol. 6, 1999, pp. 263-280.
- Tarducci, M. (1999). «*¿Pero lo leíste en los cincuentas, o más adelante? Memorias de la primera edición argentina de El segundo sexo*». *Doxa. Cuadernos de Ciencias Sociales*, Año X. N° 20. 1999. pp. 123-130.